

SERVICE CONTRACT	UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG
Contract No. PL23-	Umowa nr PL23
<p>THIS SERVICE CONTRACT entered into as of _____ by and between MERCY CORPS, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. (“Mercy Corps”) and _____ (“Contractor”) is as follows:</p>	<p>NINIEJSZA UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG została zawarta _____ pomiędzy Mercy Corps, organizacją non-profit ze stanu Waszyngton, USA, z siedzibą w Portland, w stanie Oregon, USA („Mercy Corps”), oraz _____ („Zleceniobiorcą”). Przedmiot niniejszej umowy:</p>
<p>1. Defined Terms. Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule I</u> attached hereto: Authorized Representative, Payment Terms, Services and SOW. “Contract” means this Service Contract as amended, modified or supplemented from time to time taken together with its Schedules. Additional terms may be defined throughout this Contract</p>	<p>1. Zdefiniowane terminy. Każdy z poniższych terminów ma znaczenie nadane temu terminowi w <u>Załączniku 1</u> załączonym do niniejszej Umowy: Upoważniony Przedstawiciel, Warunki Płatności, Usługi oraz ZP. „Umowa” oznacza niniejszą Umowę o świadczenie usług z późniejszymi zmianami, modyfikacjami lub uzupełnieniami, wraz z jej Załącznikami. Definicje pozostałych terminów mogą pojawić się w treści niniejszej Umowy.</p>
<p>2. Delivery of Services</p>	<p>2. Świadczenie Usług.</p>
<p>a. Contractor will perform the Services, and Mercy Corps will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions and within the Performance Period set forth in this Contract and the Statement of Services.</p> <p>b. Contractor will perform all Services through the services of Contractor’s employees or subcontractors approved by Mercy Corps. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps without Mercy Corps’ prior written consent. Contractor shall require its subcontractors, agents, and others retained to perform the services to comply with all applicable terms and conditions of this Agreement in providing such services and shall remain primarily liable to Mercy Corps for the performance of such subcontractor, agent or third party approved by Mercy Corps. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in Schedule I is a material part of the Agreement. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to this Contract specifying the change. Mercy Corps may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.</p>	<p>a. Zleceniobiorca będzie świadczył Usługi, a organizacja Mercy Corps będzie opłacała Usługi zgodnie z postanowieniami i warunkami oraz Okresem Realizacji określonymi w niniejszej Umowie i Zestawieniu Usług.</p> <p>b. Zleceniobiorca będzie wykonywał wszystkie Usługi za pośrednictwem usług pracowników Zleceniobiorcy lub podwykonawców zatwierdzonych przez Mercy Corps. Zleceniobiorca nie będzie delegować ani zlecać podwykonawcom żadnych Usług, które mają być świadczone na rzecz Mercy Corps bez uprzedniej pisemnej zgody Mercy Corps. Zleceniobiorca będzie wymagał od swoich podwykonawców, agentów i innych osób zatrudnionych do świadczenia usług przestrzegania wszystkich obowiązujących warunków niniejszej Umowy w zakresie świadczenia takich usług i będzie ponosił pierwszorzędą odpowiedzialność przed Mercy Corps za pracę takiego podwykonawcy, agenta lub strony trzeciej zatwierdzonych przez Mercy Corps. Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że włączenie konkretnych osób (jeśli takie istnieją) wymienionych jako Kluczowy Personel w Załączniku I jest istotną częścią Umowy. Zleceniobiorca nie będzie zmieniał Kluczowego Personelu bez uprzedniego powiadomienia oraz wniesienia poprawki do niniejszej Umowy określającej tę zmianę. Mercy Corps może odmówić zgody na zastępstwo personelu według własnego uznania.</p>
<p>3. Compliance with SOW and Changes to the SOW</p>	<p>3. Zgodność z ZP oraz zmiany w ZP.</p>
<p>Services will be provided strictly in accordance with the SOW. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps’ prior written consent; provided that Mercy Corps may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under the SOW by written notice to</p>	<p>Usługi będą świadczone ściśle według ZP. Nie jest dozwolone żadne odstępstwo, zastąpienie lub zmiana bez uprzedniej pisemnej zgody Mercy Corps; z zastrzeżeniem, że Mercy Corps może zakończyć, zawiesić, zwiększyć lub zmniejszyć zakres usług Zleceniobiorcy w ramach ZP</p>

<p>Contractor specifying the changes. Unless mutually agreed, change to the SOW by Mercy Corps does not apply to change Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the SOW or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.</p>	<p>wysyłając Zleceniobiorcy pisemnie zawiadomienie wyszczególniające zmiany. O ile strony nie postanowiły inaczej, zmiana ZP przez Mercy Corps nie ma zastosowania do zmiany Usług, które zostały wyświadczone terminowo oraz w pełnym zakresie, zanim ta zmiana została wprowadzona. Jeżeli jakkolwiek zmiana powoduje wzrost lub zmniejszenie kosztów lub czasu niezbędnych dla wykonania usług przez Zleceniobiorcę, można dokonać sprawiedliwej korekty w ZP lub Warunkach Płatności lub w obu, jeśli taka korekta została określona w poprawce podpisanej przez Upoważnionych Przedstawicieli Mercy Corps i Zleceniobiorcy.</p>
<p>4. Invoicing and Payment.</p>	<p>4. Fakturowanie i płatności.</p>
<p>a. Contractor will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Statement of Services (Schedule I). Final invoices must be submitted within 60 days of the end date of the Contract. Contractor recognizes that in many cases Mercy Corps' donor will not reimburse Mercy Corps for invoices submitted beyond 60 days after the termination of a contract and therefore Mercy Corps will have no obligation to pay any portion of invoices received more than 60 days after the end date of the Contract. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v) a pricing calculation based on the payment terms, (vi) properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses (if applicable) for all individual expenses exceeding \$25 USD, and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms (see Schedule I). If Mercy Corps determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Statement of Services, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps' receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services.</p>	<p>a. Zleceniobiorca będzie przysyłał faktury do Mercy Corps zgodnie z harmonogramem fakturowania oraz warunkami dostarczania faktur określonymi w Zestawieniu Usług (Załącznik I). Faktury końcowe należy przekazać w ciągu 60 dni po zakończeniu terminu obowiązywania Umowy. Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że w wielu przypadkach darczyńca Mercy Corps nie opłaci Mercy Corps faktur przesłanych po upływie 60 dni od rozwiązania umowy, dlatego Mercy Corps nie będzie zobowiązane do zapłaty jakiegokolwiek części faktur otrzymanych później niż 60 dni po zakończeniu terminu obowiązywania Umowy. Każda faktura będzie zawierać (i) Numer Umowy; (ii) imię i adres Zleceniobiorcy; (iii) opis wykonanych Usług, (iv) daty realizacji takich Usług, (v) kalkulację cen na podstawie Warunków Płatności, (vi) poniesione wydatki (jeśli występują) podlegające zwrotowi wraz z rachunkami (jeśli dotyczy) za wszystkie indywidualne wydatki przekraczające 25 USD oraz (vii) inne informacje, których Mercy Corps może zasadnie zażądać. Faktury będą uznane za odebrane dopiero w dniu ich dostarczenia do Upoważnionego Przedstawiciela zgodnie z Warunkami Płatności (por. Załącznik I). Jeśli Mercy Corps stwierdzi, że Usługi, za które jest wystawiona faktura, nie zostały wykonane zgodnie z Zestawieniem Usług, po otrzymaniu tej faktury Mercy Corps może ją zakwestionować, wysyłając Zleceniobiorcy zawiadomienie o tym fakcie. Takie zawiadomienie musi wyraźnie określać konkretne Usługi będące przedmiotem sporu oraz powód, dla którego Mercy Corps kwestionuje świadczenie tych Usług. Jeżeli obie strony zaakceptują spór dotyczący faktury, muszą uzgodnić na piśmie kroki, które Zleceniobiorca powinien podjąć w celu późniejszego wykonania spornych Usług zgodnie z Warunkami Dodatkowymi, a także termin, w ciągu którego Zleceniobiorca jest zobowiązany wykonać te Usługi.</p>

<p>b. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.</p>	<p>b. O ile nie postanowiono inaczej w Zestawieniu Usług, Mercy Corps zapłaci każdą fakturę (lub fakturę korygującą, jeśli faktura pierwotna jest przedmiotem sporu) zgodnie z Warunkami Płatności w ciągu 30 dni od (i) otrzymania faktury lub (ii) rozwiązania kwestii określonych w zawiadomieniu o spomych opłatach.</p>
<p>c. Mercy Corps may off-set any amount it owes Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps.</p>	<p>c. Mercy Corps może zrekompensować każdą kwotę, którą jest winno Zleceniobiorcy za pośrednictwem każdej kwoty, którą Zleceniobiorca jest winien Mercy Corps.</p>
<p>5. Taxes, Duties and Expenses.</p>	<p>5. Podatki, cła i wydatki.</p>
<p>a. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Contractor an official notice for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.</p>	<p>a. O ile nie postanowiono inaczej w Zestawieniu Usług, Zleceniobiorca jest odpowiedzialny za wszelkie wydatki poniesione przez niego w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, a także za wszystkie podatki, cła i inne opłaty związane ze świadczeniem Usług. Jeśli prawo wymaga, aby Mercy Corps potrącało podatki z płatności na rzecz Zleceniobiorcy, Mercy Corps może potrącać te podatki i płacić je odpowiedniemu organowi podatkowemu. Mercy Corps dostarczy Zleceniobiorcy oficjalne zawiadomienie o takich podatkach. Mercy Corps dołoży należytych starań, aby zminimalizować wszelkie potrącane podatki w zakresie dozwolonym przez prawo.</p>
<p>b. In the event Statement of Services does allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be reasonable and included in the scope of allowable expenses stated in Schedule I and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps to determine the costs were reasonable and properly incurred.</p>	<p>b. W przypadku, gdy Zestawienie Usług przewiduje zwrot wydatków Zleceniobiorcy, takie wydatki muszą być uzasadnione i uwzględnione w kwocie dopuszczalnych wydatków określonych w Załączniku I oraz w pełni udokumentowane na podstawie paragonów i wszelkich innych dokumentów wymaganych przez Mercy Corps w celu ustalenia, czy koszty były uzasadnione i słusznie poniesione.</p>
<p>6. Representations, Warranties and Additional Covenants.</p>	<p>6. Oświadczenia, gwarancje i dodatkowe porozumienia.</p>
<p>Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.</p>	<p>Zleceniobiorca oświadcza i gwarantuje Mercy Corps, co następuje:</p>
<p>a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.</p>	<p>a. Zleceniobiorca ma wszelkie prawa i upoważnienia niezbędne do zawarcia niniejszej Umowy oraz do wypełnienia wynikających z niej zobowiązań. Działania Zleceniobiorcy nie będą naruszać żadnej umowy ani zobowiązania między Zleceniobiorcą a jakąkolwiek stroną trzecią.</p>
<p>b. Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with the SOW.</p>	<p>b. Zleceniobiorca posiada umiejętności niezbędne do świadczenia Usług zgodnie z ZP.</p>
<p>c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services. Performance by Contractor of its obligations under this Contract will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.</p>	<p>c. Zleceniobiorca posiada wszelkie państwowe i inne certyfikaty i licencje niezbędne do świadczenia Usług. W związku z wykonaniem przez Zleceniobiorcę zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy nie zostanie naruszony żaden patent, prawo autorskie, znak towarowy, tajemnica</p>

	przedsiębiorstwa ani inne prawo własności jakiegokolwiek osoby trzeciej.
d. Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.	d. Zleceniobiorca będzie przestrzegał wszystkich obowiązujących przepisów prawa, norm i zasad w trakcie wykonywania swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.
e. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).	e. Zleceniobiorca nie angażował się i nie będzie angażował się we współpracę z osobami lub organizacjami związanymi z terroryzmem, ani nie będzie udzielał im zasobów lub wsparcia. Dotyczy to również tych osób lub podmiotów, które znajdują się na liście specjalnie wyznaczonych obywateli i osób zablokowanych prowadzonej przez Departament Skarbu Stanów Zjednoczonych (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) lub w skonsolidowanym wykazie Rady Bezpieczeństwa ONZ. (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).
f. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.	f. Zleceniobiorca będzie przestrzegał wszystkich obowiązujących przepisów dotyczących przekupstwa, korupcji, niedokładnej dokumentacji księgowej, nieodpowiednich kontroli wewnętrznych i prania pieniędzy, w tym amerykańskiej ustawy o zagranicznych praktykach korupcyjnych i brytyjskiej ustawy antykorupcyjnej. Zleceniobiorca będzie szkolił swoich pracowników pod kątem przestrzegania w/w przepisów. Zleceniobiorca nie oferował i nie będzie oferował ani nie zapewni żadnemu pracownikowi, agentowi lub przedstawicielowi Mercy Corps niczego wartościowego w celu zabezpieczenia jakiegokolwiek działalności w imieniu Mercy Corps, ani nie będzie próbował wpłynąć na te osoby w celu zmiany postanowień, warunków lub wykonania jakiegokolwiek umowy z Mercy Corps lub zamówienia zakupu w imieniu Mercy Corps, w tym między innymi niniejszej Umowy.
g. Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.	g. Zleceniobiorca nie jest (dotyczy to również jego właścicieli lub pracowników) bezpośrednim ani pośrednim właścicielem żadnej innej firmy, która ubiegała się o zawarcie niniejszej Umowy. Zleceniobiorca nie poszukiwał ani nie otrzymywał poufnych informacji związanych z zawarciem niniejszej Umowy od żadnego pracownika, agenta lub przedstawiciela Mercy Corps. Zleceniobiorca nie działał w zмовie ani nie spiskował z żadną inną osobą fizyczną lub prawną w celu ograniczenia konkurencji w związku z zawarciem niniejszej Umowy, ustalenia oferowanych cen lub utrudniania wolnej i otwartej konkurencji w jakikolwiek inny sposób.
h. Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any	h. Zleceniobiorca nie jest własnością w całości ani w części, bezpośrednio lub pośrednio, żadnego członka najbliższej lub

<p>Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.</p>	<p>dalszej rodziny jakiegokolwiek pracownika, agenta lub przedstawiciela Mercy Corps, lub, jeśli jest jego własnością, Zleceniobiorca w pełni ujawnił takie relacje, a Mercy Corps na piśmie zrzekło się potencjalnego konfliktu interesów.</p>
<p>i. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p>	<p>i. Zleceniobiorca nie uczestniczył ani nie będzie uczestniczył w żadnym z następujących działań: (A) handel ludźmi (zgodnie z definicją zawartą w Protokole o zapobieganiu, zwalczaniu oraz karaniu za handel ludźmi, w szczególności kobietami i dziećmi, uzupełniającym Konwencję Narodów Zjednoczonych przeciwko międzynarodowej przestępczości zorganizowanej); (B) zapewnienie komercyjnego stosunku płciowego; lub (C) wykorzystanie pracy przymusowej.</p>
<p>j. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>j. Zleceniobiorca nie jest przedmiotem żadnego dochodzenia ze strony rządu lub darczyńcy, ani nie został wykluczony lub zawieszony przez żaden rząd, agencję rządową lub darczyńcę.</p>
<p>k. Contractor understands that it is subject to Mercy Corps' Child Safeguarding, Prevention of Sexual Exploitation and Abuse of Beneficiaries and Community Members, Anti-Trafficking and Sexual Misconduct policies (available at https://www.mercycorps.org/who-we-are/ethics-policies). Contractor must report any violation or suspected violation of these policies in relation to the Contractor's activities under this contract to Mercy Corps, which may be done via its Integrity Hotline website (mercycorps.org/integrityhotline). Contractor will ensure that it has the capacity to abide by these policies, that its employees and subcontractors understand these policies, and that it communicates to its employees and subcontractors the duty to report. Contractor understands and agrees that a violation of these policies may, in addition to any other remedies available under this Contract or at law, result in suspension or immediate termination of this Contract and may also result in Contractor being deemed ineligible for future contracts with Mercy Corps.</p>	<p>k. Zleceniobiorca rozumie, że podlega zasadom Mercy Corps dotyczącym ochrony dzieci, zapobiegania wykorzystywaniu seksualnemu i przemocy wobec beneficjentów i członków społeczności, zwalczania handlu ludźmi oraz nadużyć na tle seksualnym (szczegółowo na stronie https://www.mercycorps.org/who-we-are/ethics-policies). Zleceniobiorca musi powiadomić Mercy Corps o każdym naruszeniu lub podejrzeniu naruszenia tych zasad w związku z działaniami Zleceniobiorcy w ramach niniejszej Umowy, co może uczynić za pośrednictwem strony internetowej – Infolinii ds. Integralności (mercycorps.org/integrityhotline). Zleceniobiorca zapewnia, że jest w stanie przestrzegać tych zasad, że jego pracownicy i podwykonawcy rozumieją te zasady oraz że informuje swoich pracowników i podwykonawców o obowiązku zgłaszania naruszeń. Zleceniobiorca rozumie i zgadza się, że naruszenie tych zasad może, oprócz wywołania innych skutków wynikających ze wszelkich innych środków prawnych dostępnych na mocy niniejszej Umowy lub prawa, spowodować zawieszenie lub natychmiastowe rozwiązanie niniejszej Umowy i może skutkować niemożliwością zawarcia przez Zleceniobiorcę umów z Mercy Corps w przyszłości.</p>
<p>l. Contractor and those performing services on Contractor's behalf have the necessary knowledge, qualifications, licenses, permits, ability and expertise to perform the services and comply fully with the terms of the Agreement.</p>	<p>l. Zleceniobiorca i osoby świadczące usługi w imieniu Zleceniobiorcy posiadają wiedzę, kwalifikacje, licencje, zezwolenia, umiejętności i doświadczenie niezbędne do świadczenia usług i całkowitego przestrzegania warunków niniejszej Umowy.</p>
<p>7. Independent Contractor.</p>	<p>7. Niezależny Zleceniobiorca.</p>
<p>The parties intend to be independent Contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing</p>	<p>Strony zamierzają być niezależnymi kontrahentami. Zleceniobiorca ponosi wyłączną odpowiedzialność za środki, metody, techniki, personel i procedury świadczenia</p>

<p>the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p>Usług i sprawuje nad nimi kontrolę. Żadna ze stron nie będzie uważana za agenta lub partnera drugiej strony.</p>
<p>8. Work Product and Intellectual Property Rights.</p>	<p>8. Produkt Pracy i prawa własności intelektualnej.</p>
<p>a. "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Contractor creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any SOW under this Contract, (b) that results from or arises out of any services performed by Contractor for Mercy Corps, (c) for which Contractor used equipment, supplies, facilities or trade secret information of Mercy Corps in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of Mercy Corps; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.</p>	<p>a. „Produkt Pracy” oznacza wszelką (1) własność intelektualną, prawa własności intelektualnej, materiały, materialną własność osobistą i inny produkt pracy, które Zleceniobiorca tworzy (lub stworzył) samodzielnie lub wspólnie z jedną lub kilkoma innymi osobami, (a) odnoszące się do jakiegokolwiek ZP na mocy niniejszej Umowy, (b) będące rezultatem lub wynikające z jakichkolwiek usług świadczonych przez Zleceniobiorcę na rzecz Mercy Corps, (c) dla których Zleceniobiorca wykorzystał sprzęt, materiały, pomieszczenia lub handlowe informacje niejawne Mercy Corps w trakcie tworzenia takiego produktu pracy, lub (d) które pochodzą lub w inny sposób zostały stworzone z jakiegokolwiek własności intelektualnej, praw własności intelektualnej, materiałów, materialnej własności osobistej lub innych aktywów Mercy Corps; oraz (2) materiały zawierające, ucieleśniające, ujawniające, odzwierciedlające lub odwołujące się do czegokolwiek z powyższego.</p>
<p>b. Mercy Corps will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that consists of subject matter of U.S. or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. Contractor will not provide Work Product to any person other than employees or agents of Mercy Corps. Contractor will hold all Work Product in trust for Mercy Corps. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of Mercy Corps and subject to the provisions of Section 9.</p>	<p>b. Mercy Corps będzie jedynym właścicielem wszystkich Produktów Pracy. W zakresie dozwolonym przez obowiązujące prawo, wszystkie Produkty Pracy, które składają się z przedmiotu prawa autorskiego Stanów Zjednoczonych lub jakiegokolwiek innego kraju, będą stanowić „utwór stworzony w ramach obowiązków pracowniczych” zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi praw autorskich. Zleceniobiorca nie będzie przekazywał Produktu Pracy nikomu oprócz pracowników lub agentów Mercy Corps. Zleceniobiorca będzie przechowywał wszystkie Produkty Pracy w zarządzie powierniczym dla Mercy Corps. Wszystkie Produkty Pracy będą uważane za Informacje Poufne Mercy Corps i będą podlegać postanowieniom pkt 9.</p>
<p>c. Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Contract.</p>	<p>c. Zleceniobiorca niezwłocznie ujawni przed Mercy Corps na piśmie wszystkie Produkty Pracy, które Zleceniobiorca stworzy samodzielnie lub wspólnie z innymi w trakcie wykonywania swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.</p>
<p>d. Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.</p>	<p>d. Zleceniobiorca niniejszym nieodwołalnie przypisuje i przenosi na Mercy Corps (i) wszelkie prawa, tytuły własności oraz udziały we wszystkich Produktach Pracy, (ii) wszystkie odpowiednie prawa i środki prawne oraz (iii) wszystkie roszczenia (o odszkodowanie i inne) oraz podstawy do roszczeń w odniesieniu do jakiegokolwiek Produktu Pracy.</p>
<p>e. Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and</p>	<p>e. Zleceniobiorca niniejszym nieodwołalnie zrzeka się wszelkich Autorskich Praw Osobistych mogących istnieć w dowolnym miejscu na świecie w odniesieniu do jakiegokolwiek Produktu Pracy, w tym roszczeń o</p>

<p>all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".</p>	<p>odszkodowanie i innych środków prawnych, i zgadza się nigdy nie dochodzić tych praw. „Autorskie Prawa Osobiste” oznaczają jakiegokolwiek, bez wyjątku, prawo do uznania autorstwa utworu lub sprzeciwu wobec jakiegokolwiek fałszywego przedstawienia, zniekształcenia lub innej modyfikacji lub też innego uwłaczającego działania w odniesieniu do utworu, bez względu na to, czy takie działanie szkodzi reputacji autora, a także wszelkie podobne prawo, które istnieje na mocy prawa precedensowego lub stanowionego dowolnego kraju na świecie lub na mocy jakiegokolwiek konwencji, niezależnie od tego, czy takie prawo jest nazywane lub ogólnie określane jako „autorskie prawo osobiste”.</p>
<p>f. Contractor warrants and represents that (i) it has the rights to any Work Product created under this Agreement; (ii) no part of the works produced or furnished by the Contractor under this Agreement will defame or libel, or infringe or violate any copyright, trade secret, trademark, patent, invention, or other proprietary or personal right of any third party; and (iii) any media containing any digital program which is included in the works produced or furnished by Contractor will be free from defects in material and workmanship and will contain no virus or disabling device or content that could interfere with continuous performance of such computer program.</p>	<p>f. Zleceniobiorca gwarantuje i oświadcza, że (i) jest uprawniony do dowolnego Produktu Pracy stworzonego na podstawie niniejszej Umowy; (ii) żadna część utworów stworzonych lub dostarczonych przez Zleceniobiorcę w ramach niniejszej Umowy nie będzie dyskredytować, zniesławiać ani naruszać żadnych praw autorskich, tajemnic handlowych, znaków towarowych, patentów, wynalazków lub innych praw własności lub praw osobistych (lub zagrażać tym prawom) jakiegokolwiek strony trzeciej; oraz (iii) żaden nośnik zawierający jakikolwiek program cyfrowy, który jest zawarty w utworach stworzonych lub dostarczonych przez Zleceniobiorcę, nie będzie miał wad fizycznych i produkcyjnych oraz nie będzie zawierał wirusów ani urządzeń wyłączających lub treści, które mogą zakłócać ciągłość działania takiego programu komputerowego.</p>
<p>9. Confidentiality and Data Security. Contractor agrees and warrants that it will maintain in strict confidence Confidential Information. The term "Confidential Information" includes (i) any information Mercy Corps provides to Contractor that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement (including all Statements of Services); (iii) nonpublic information concerning the affairs, activities, policies, proposals, projects, employees, donors or potential donors, finances, property or method(s) of operation, trade secrets, know-how and similar information of Mercy Corps, its affiliates, as well as any third party and its affiliates with which Mercy Corps may collaborate, and (iv) any Mercy Corps information that contains personally identifiable information hereby defined as information that can be used to distinguish or trace an individual's identity, either alone or when combined with other personal or identifying information that is linked or linkable to a specific individual (referred to as "PII"). Contractor agrees to the following:</p>	<p>9. Poufność i bezpieczeństwo danych. Zleceniobiorca gwarantuje, że zachowa Informacje Poufne w ścisłej tajemnicy. Termin „Informacje Poufne” obejmuje (i) wszelkie informacje przekazane przez Mercy Corps Zleceniobiorcy, które Mercy Corps określa jako poufne; (ii) postanowienia oraz warunki niniejszej Umowy (w tym wszystkie Zestawienia Usług); (iii) informacje niepubliczne o sprawach, działaniach, polityce, propozycjach, projektach, pracownikach, darczyńcach lub potencjalnych darczyńcach, finansach, własności lub metodzie (metodach) działania, tajemnicach handlowych, know-how i podobnych informacjach Mercy Corps, oddziałów Mercy Corps oraz wszelkich stron trzecich i ich oddziałów, z którymi Mercy Corps może współpracować, oraz (iv) wszelkie informacje Mercy Corps, które zawierają dane osobowe i są zdefiniowane w niniejszym dokumencie jako informacje mogące zostać wykorzystane do zidentyfikowania lub śledzenia tożsamości osoby, osobno lub w połączeniu z innymi informacjami osobistymi lub identyfikującymi, które są powiązane lub mogą być powiązane z konkretną osobą</p>

	(dalej „DO”). Zleceniobiorca zgadza się na następujące warunki:
a. Contractor will comply with the Mercy Corps’ Responsible Data Policy and all Federal, State and applicable laws and regulations governing the confidentiality and privacy of the information provided under this Agreement.	a. Zleceniobiorca będzie przestrzegał Polityki Odpowiedzialnego Przetwarzania Danych Mercy Corps, a także wszystkich obowiązujących przepisów prawa federalnego i stanowego regulujących poufność i prywatność informacji dostarczanych na mocy niniejszej Umowy.
b. Contractor will treat Confidential Information with the same standard of care that it may use to maintain its own confidential information, provided that the standard is not negligent. This includes maintaining appropriate technical and organizational measures to protect Confidential Information against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access, and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the data to be protected.	b. Zleceniobiorca będzie traktował Informacje Poufne z taką samą starannością, z jaką zachowywałby własne informacje poufne, pod warunkiem, że zaniedbanie nie jest standardem postępowania. Obejmuje to zapewnienie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych w celu ochrony Informacji Poufnych przed przypadkowym lub niezgodnym z prawem zniszczeniem lub przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem lub dostępem, a także zapewnienie poziomu bezpieczeństwa adekwatnego do poziomu ryzyka związanego z przetwarzaniem danych oraz charakterem danych objętych ochroną.
c. Contractor agrees to the implement and follow additional data security requirements concerning PII and hereby represents and warrants the following: 1) At all times during the term of this Agreement, with respect to PII, Contractor is capable of providing, and will maintain, reasonable physical, technical and administrative safeguards appropriate for any PII received from Mercy Corps, or created or received on Mercy Corps’ behalf; 2) Contractor will ensure that any transmission specifically of donor data containing PII between Mercy Corps and Contractor is conducted via secure FTP or secure/encrypted email, or other mutually agreed upon secure file sharing platform; and 3) Contractor will maintain sufficient procedures to detect and respond to any attempted unauthorized acquisition or use of PII in paper or electronic form or interference with information system operations affecting electronic PII.	c. Zleceniobiorca wyraża zgodę na wdrożenie i przestrzeganie dodatkowych wymogów bezpieczeństwa danych związanych z DO i niniejszym oświadcza i gwarantuje, co następuje: 1) Przez cały czas obowiązywania niniejszej Umowy, w odniesieniu do DO, Zleceniobiorca jest w stanie zapewnić i będzie stosował uzasadnione fizyczne, techniczne i administracyjne środki bezpieczeństwa odpowiednie dla wszelkich DO otrzymanych od Mercy Corps, a także utworzonych lub uzyskanych w imieniu Mercy Corps 2) Zleceniobiorca zadba o to, żeby wszelka transmisja danych darczyńcy zawierających DO dokonywała się między Mercy Corps a Zleceniobiorcą za pośrednictwem bezpiecznego FTP lub bezpiecznej/zaszyfrowanej poczty elektronicznej lub innej wspólnie uzgodnionej bezpiecznej platformy wymiany plików; oraz 3) Zleceniobiorca będzie postępował zgodnie z odpowiednimi procedurami wykrywania i reagowania na wszelkie próby nieuprawnionego uzyskania lub wykorzystania DO w formie papierowej lub elektronicznej lub próby ingerencji w działanie systemu informatycznego wpływające na elektroniczne DO.
d. Contractor agrees to use Confidential Information only as required by to perform its services for Mercy Corps under this Agreement, and will not reveal it to a third party or use for any other purpose without the prior written consent of Mercy Corps. Except as otherwise authorized in advance by Mercy Corps, Contractor will not provide to any third party either access to, or information about, Mercy Corps systems, platforms, and other mechanisms without the express written permission in each instance.	d. Zleceniobiorca wyraża zgodę na wykorzystywanie Informacji Poufnych tylko w zakresie wymaganym do świadczenia usług dla Mercy Corps w ramach niniejszej Umowy i nie ujawni ich stronie trzeciej ani nie wykorzysta w żadnym innym celu bez uprzedniej pisemnej zgody Mercy Corps. O ile wcześniej nie zostaną powzięte inne ustalenia z Mercy Corps, Zleceniobiorca nie zapewni żadnej stronie trzeciej dostępu ani informacji o systemach, platformach i

	<p>innych mechanizmach Mercy Corps bez wyraźnej pisemnej zgody w każdym konkretnym przypadku.</p>
<p>e. At the termination of the Agreement, Contractor will return to Mercy Corps all Confidential Information provided by Mercy Corps to Contractor, or otherwise take appropriate measures as requested by Mercy Corps to remove any copies of Confidential Information in Contractor's possession and cause its subcontractors, agents, and others involved in the services to do the same.</p>	<p>e. Po rozwiązaniu Umowy Zleceniobiorca zwróci Mercy Corps wszystkie Informacje Poufne przekazane Zleceniobiorcy przez Mercy Corps lub podejmie inne odpowiednie działania na żądanie Mercy Corps w celu usunięcia wszelkich kopii Informacji Poufnych będących w posiadaniu Zleceniobiorcy i przypilnuje, żeby jego podwykonawcy, agenci i inne osoby zaangażowane w świadczenie usług zrobili to samo.</p>
<p>10. Indemnification. Contractor will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.</p>	<p>10. Odszkodowanie. Zleceniobiorca zrekompensuje straty Mercy Corps i każdego z kierowników, dyrektorów, pracowników, przedstawicieli i agentów Mercy Corps (z których każdy jest zwany dalej „Zwolniony z odpowiedzialności”) i przejmie od nich odpowiedzialność cywilną z tytułu wszelkich strat, roszczeń, szkód, zobowiązań, dochodzeń wszczętych przez organy rządowe lub na życzenie darczyńców, grzywien lub kar oraz powiązanych wydatków (w tym szkód przypadkowych i następczych oraz uzasadnionych kosztów obsługi prawnej, niezależnie od tego, czy zostały poniesione na etapie dochodzenia, procesu lub apelacji, czy w inny sposób) poniesionych przez jakiegokolwiek Zwolnionego z odpowiedzialności lub narzuconych jakimkolwiek Zwolnionemu z odpowiedzialności przez jakąkolwiek stronę trzecią lub Zleceniobiorcę w związku z niniejszą Umową, niewywiązaniem się przez Zleceniobiorcę w całości ze zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy lub jakimkolwiek naruszeniem przez Zleceniobiorcę któregośkolwiek z jego oświadczeń i gwarancji wynikających z niniejszej Umowy, pod warunkiem, że takie przejście odpowiedzialności cywilnej względem Zwolnionego z odpowiedzialności nie zostanie spowodowane stratami, roszczeniami, szkodami, zobowiązaniami lub powiązanymi wydatkami wynikającymi z rażącego niedbalstwa lub winy umyślnej tego Zwolnionego z odpowiedzialności.</p>
<p>11. Termination. This Contract may be terminated under the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> by both Parties on mutual written agreement of the Parties; by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in Schedule I has expired; by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under this Contract; 	<p>11. Wypowiedzenie. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana w następujących okolicznościach:</p> <ol style="list-style-type: none"> przez obie Strony za obopólną pisemną zgodą Stron; przez którąkolwiek ze Stron składająca pisemne powiadomienie o wypowiedzeniu bez podania przyczyny i po upływie Okresu Wypowiedzenia określonego w Załączniku I; przez Mercy Corps natychmiast po pisemnym powiadomieniu w przypadku, gdy darczyńca (darczyńcy) Mercy Corps zakończy (-ą) lub wycofa (-ją) finansowanie, które Mercy Corps wykorzystałoby na zapłacenie Zleceniobiorcy na podstawie niniejszej Umowy

<p>d. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;</p> <p>e. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or</p> <p>f. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.</p> <p>In the event of termination due to Contractor's breach of this Contract or by Contractor for Contractor's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps' breach of this Contract, by Mercy Corps for Mercy Corps' convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.</p>	<p>d. przez którąkolwiek ze Stron z powodu naruszenia warunków niniejszej Umowy przez inną Stronę i niewyeliminowania przez nią takiego naruszenia w ciągu 15 dni od uprzedniego powiadomienia o takim naruszeniu;</p> <p>e. przez którąkolwiek ze Stron po pisemnym powiadomieniu, jeżeli siła wyższa, w tym jakakolwiek nieprzewidywalna w sposób racjonalny wojna, powstanie, zmiana prawa, działania rządu lub zaniechania rządu, strajk, klęska żywiołowa lub podobne zdarzenie, uniemożliwia Stronie wypowiedzającej wypełnienie jej zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy; lub</p> <p>f. przez Mercy Corps natychmiast po pisemnym powiadomieniu, jeśli Mercy Corps według własnego uznania stwierdzi, że Zleceniobiorca naruszył lub naruszy którąkolwiek z gwarancji, porozumień lub oświadczeń zawartych w niniejszej Umowie, w którym to przypadku Mercy Corps może wstrzymać wszelkie kwoty należne Zleceniobiorcy do czasu wyeliminowania takiego naruszenia.</p> <p>W przypadku rozwiązania umowy z powodu naruszenia warunków niniejszej Umowy przez Zleceniobiorcę lub rozwiązania tej umowy przez Zleceniobiorcę bez podania przyczyny, Mercy Corps nie będzie zobowiązane do zapłaty Zleceniobiorcy za jakiegokolwiek częściowo ukończone prace. W przypadku, gdy rozwiązanie umowy jest spowodowane naruszeniem warunków niniejszej Umowy przez Mercy Corps, lub w przypadku rozwiązania tej umowy przez Mercy Corps bez podania przyczyny, z powodu siły wyższej lub wskutek utraty finansowania, Mercy Corps będzie zobowiązane do zapłaty Zleceniobiorcy za uzasadnione, proporcjonalne koszty wykonanej pracy i wydatki słusznie poniesione przed rozwiązaniem. Mercy Corps nie będzie jednak ponosić odpowiedzialności za jakiegokolwiek wydatki poniesione w oczekiwaniu na rozwiązanie lub zawieszenie.</p>
<p>12. Dispute Resolution. Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English.</p>	<p>12. Rozstrzygnięcie sporów. Wszelkie nierozstrzygnięte spory lub roszczenia będą rozstrzygane w drodze arbitrażu zarządzanego przez Międzynarodowe Centrum Rozstrzygnięcia Sporów zgodnie z jego Międzynarodowymi Zasadami Arbitrażu. Wyznaczony zostanie jeden arbiter. Miejscem arbitrażu będzie Portland, Oregon. Językiem arbitrażu będzie język angielski.</p>
<p>13. Access to Books and Records. Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the</p>	<p>13. Dostęp do dokumentacji. Mercy Corps, jego darczyńcy (w tym, w stosownych przypadkach, USAID i Kontroler Generalny Stanów Zjednoczonych) oraz każdy z ich odpowiednich przedstawicieli będą mieli dostęp do wszelkich ksiąg rachunkowych, dokumentów, papierów i</p>

<p>purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the Contract.</p>	<p>zapisów Zleceniobiorcy, które są bezpośrednio związane z niniejszą Umową w celu przeprowadzania audytów, badań, wyciągów i transkrypcji przez okres siedmiu lat po zakończeniu Umowy.</p>
<p>14. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.</p>	<p>14. Dodatkowe Warunki Darczyńców. Warunki Darczyńców (jeśli istnieją) są załączone do niniejszej Umowy na zasadzie odnośnika i są w pełni wiążące dla Zleceniobiorcy i Mercy Corps. W przypadku sprzeczności między Warunkami Darczyńców a jakimkolwiek innym postanowieniem niniejszej Umowy lub jakimkolwiek innym dokumentem między Zleceniobiorcą a Mercy Corps, Warunki Darczyńców będą miały decydujące znaczenie.</p>
<p>15. Miscellaneous.</p> <p>a. This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.</p> <p>b. No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Contract.</p> <p>c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).</p> <p>d. Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract.</p> <p>e. If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.</p> <p>f. Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.</p> <p>g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or</p>	<p>15. Postanowienia końcowe</p> <p>a. Prawem właściwym dla wykładni niniejszej Umowa oraz praw i obowiązków stron niniejszej Umowy jest prawo stanu Oregon (z wyłączeniem Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów), bez względu na przyjęte w nim normy kolizyjne.</p> <p>b. Żadne prawo ani zobowiązanie wynikające z niniejszej Umowy (w tym prawo do otrzymania należnych pieniędzy) nie zostaną przeniesione bez uprzedniej pisemnej zgody Mercy Corps. Wszelkie cesje bez takiej zgody będą nieważne. Mercy Corps może scedować swoje prawa wynikające z niniejszej Umowy.</p> <p>c. Wszelka korespondencja przewidziana w niniejszym dokumencie będzie prowadzona na piśmie i zostanie dostarczona osobiście lub za pośrednictwem poczty kurierskiej w ciągu 24 godzin, poczty elektronicznej lub faksu zgodnie z danymi kontaktowymi każdej ze stron określonymi w Załączniku I. Korespondencję uznaje się za doręczoną w momencie jej otrzymania, natomiast powiadomienia wysłane pocztą elektroniczną lub faksem są uznane za doręczone w momencie wysłania (z wyjątkiem sytuacji, gdy nie zostaną wysłane w normalnych dla odbiorcy godzinach pracy; wtedy zostaną uznane za doręczone w momencie rozpoczęcia pracy przez odbiorcę następnego dnia roboczego).</p> <p>d. Czas ma kluczowe znaczenie dla każdego bez wyjątku zobowiązania Zleceniobiorcy wynikającego z niniejszej Umowy.</p> <p>e. Jeśli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy jest zabronione lub nieważne z punktu widzenia obowiązującego prawa, takie postanowienie będzie nieskuteczne tylko w zakresie takiego zakazu lub nieważności i nie będzie miało wpływu na ważność pozostałej części takiego postanowienia lub pozostałych postanowień niniejszej Umowy.</p> <p>f. O ile powyżej nie postanowiono inaczej, niniejsza Umowa może zostać zmieniona lub zmodyfikowana wyłącznie na podstawie pisemnego dokumentu podpisanego przez obie</p>

<p>remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.</p> <p>h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation or expiration of this Contract.</p>	<p>strony. Niniejsza Umowa stanowi całość umowy między stronami co się tyczy przedmiotu niniejszej Umowy i zastępuje wszelkie wcześniejsze Umowy i porozumienia, ustne lub pisemne, odnoszące się do przedmiotu niniejszej Umowy.</p> <p>g. Żaden brak realizacji ze strony Mercy Corps ani żadne opóźnienie w realizacji jakiegokolwiek prawa, uprawnienia, przywileju lub środka prawnego na mocy niniejszej Umowy nie będzie traktowane jako odstępianie od nich. Żaden pojedynczy przypadek skorzystania lub częściowe skorzystanie z takiego prawa, uprawnienia, przywileju lub środka prawnego nie wyklucza również jakiegokolwiek innego lub dalszego korzystania z nich lub korzystania z jakiegokolwiek innego prawa, uprawnienia, przywileju lub środka prawnego. Prawa i środki prawne wynikające z niniejszej Umowy kumulują się i nie wykluczają żadnych innych praw, uprawnień, przywilejów i środków prawnych, które w przeciwnym razie przysługiwałyby Mercy Corps.</p> <p>h. Postanowienia niniejszej Umowy dotyczące gwarancji, oświadczeń, rozstrzygania sporów, poufności i odszkodowania pozostaną w mocy po rozwiązaniu, anulowaniu lub wygaśnięciu niniejszej Umowy.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, this Service Contract has been duly executed as of the date first written above.</p>	<p>W DOWÓD POWYŻSZEGO, niniejsza Umowa o świadczenie usług została należycie zawarta w dniu wyżej wymienionym.</p>
<p>MERCY CORPS</p> <p>By: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Title: _____</p>	<p>MERCY CORPS</p> <p>Podpis: _____</p> <p>Imię i nazwisko: _____</p> <p>Tytuł: _____</p>
<p>Company name _____</p> <p>By: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Title: _____</p>	<p>Nazwa Firmy _____</p> <p>Podpis: _____</p> <p>Imię i nazwisko: _____</p> <p>Tytuł: _____</p>

SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS	ZAŁĄCZNIK I: WARUNKI DODATKOWE																
Statement of Services – Fixed Price	Zestawienie Usług – stała cena																
<p>1. Services and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.</p> <p>a. Background: Mercy Corps is on the ground in Ukraine, Romania, and Poland, working quickly to understand the evolving humanitarian needs as we respond. We are currently funding local organizations that know their community needs best and are already working quickly to provide assistance to refugees and Ukrainians inside the country. Local organizations we’re supporting are distributing items like medical supplies and food staples, including into eastern Ukraine, and supporting marginalized groups like third-country nationals and members of Ukraine’s Roma community crossing into neighboring countries.</p> <p>b. Scope of Work:</p> <p>c. Deliverables: The Contractor shall deliver the following deliverables in accordance with the schedule set in Section 2 below:</p> <p>The term “Services” means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the “SOW”).</p>	<p>1. Usługi i zestawienie prac: Zgodnie z warunkami Umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonania następujących usług w następujący sposób.</p> <p>a. Kontekst: Mercy Corps prowadzi działania w Ukrainie, Rumunii oraz Polsce, pracując dynamicznie by zrozumieć zmieniające się potrzeby humanitarne. Obecnie wspieramy lokalne organizacje, które znają potrzeby swojego społeczeństwa i prężnie działają aby zapewnić pomoc uchodźcom oraz Ukraińcom w kraju. Lokalne organizacje, które wspieramy dystrybuują artykuły medyczne oraz spożywcze na tereny wschodniej Ukrainy, oraz wspierają marginalizowane grupy obywateli krajów trzecich oraz członków ukraińskiej społeczności romskiej, przedostających się do sąsiednich krajów.</p> <p>b. Zakres prac:</p> <p>c. Rezultaty: Zleceniobiorca osiągnie następujące rezultaty na podstawie zlecenia serwisu zgodnie z harmonogramem określonym w pkt 2 poniżej: Termin „Usługi” oznacza wszystkie usługi, w tym osiągnięcie wszystkich rezultatów, opisane w niniejszym punkcie i stanowiące zakres prac („ZP”).</p>																
<p>2. Performance Period: The start date of this Contract is XXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of XXX. The individual due dates of each deliverable are as follows:</p>	<p>2. Okres realizacji: Umowa wchodzi w życie z dniem XXX i wygasa dnia XXX, o ile nie zostanie rozwiązana wcześniej zgodnie z pkt 11. Indywidualne terminy osiągnięcia każdego rezultatu są następujące:</p>																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Deliverable #</th> <th>Deliverable Description</th> <th>Deliverable Due Date</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Deliverable #	Deliverable Description	Deliverable Due Date	1			<table border="1"> <thead> <tr> <th>Rezultat #</th> <th>Opis rezultatu</th> <th>Termin osiągnięcia</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Rezultat #	Opis rezultatu	Termin osiągnięcia	1						
Deliverable #	Deliverable Description	Deliverable Due Date															
1																	
Rezultat #	Opis rezultatu	Termin osiągnięcia															
1																	
<p>3. Pricing: This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of XXX for Services rendered under this Contract. Payments will be made according to the deliverables schedule below:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Deliverable</th> <th>Deliverable</th> <th>Deliverable</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Deliverable	Deliverable	Deliverable	Total					<p>3. Cena: Jest to wiążąca i stała cena, która obejmuje maksymalną kwotę do zapłaty w ramach niniejszej Umowy. Płatności będą dokonywane zgodnie z harmonogramem realizacji:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Deliverable</th> <th>Deliverable</th> <th>Deliverable</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Deliverable	Deliverable	Deliverable	Total				
Deliverable	Deliverable	Deliverable	Total														
Deliverable	Deliverable	Deliverable	Total														

#	Description	Price	Contract Price
1			

#	Description	Price	Contract Price
1			

<p>Invoicing and Payment Terms: Upon written acceptance by Mercy Corps of each Services deliverable Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. Mercy Corps will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor's invoice(s) (the "Payment Terms").</p>	<p>Warunki fakturowania i płatności: Po pisemnej akceptacji przez Mercy Corps każdej dostarczonej Usługi Zleceniobiorca prześle fakturę zgodnie z ceną określoną w Umowie. Mercy Corps dokona płatności na rzecz Zleceniobiorcy za wszystkie kwoty, które nie są sporne, w ciągu 30 dni od otrzymania faktury (faktur) Zleceniobiorcy („Warunki płatności”).</p>
<p>Key Personnel: N/A</p>	<p>Kluczowy personel: Nie dotyczy</p>
<p>Authorized Representatives and Contact Information:</p>	<p>Upoważnieni przedstawiciele i dane kontaktowe:</p>
<p>Mercy Corps: <i>Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:</i></p>	<p>Mercy Corps: <i>Tylko następujący pracownicy Mercy Corps są upoważnieni do wyrażenia zgody na wszelkie poprawki niniejszej Umowy:</i></p>
<p>Contractor: <i>Contractor's authorized representative for all purposes is:</i></p>	<p>Zleceniobiorca: <i>Upoważnionym przedstawicielem Zleceniobiorcy do wszystkich celów jest:</i></p>
<p><i>Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs.</i></p>	<p><i>Tylko następujący pracownicy Mercy Corps są upoważnieni do otrzymywania faktur, akceptowania lub odrzucania Usług lub podpisywania raportów dotyczących świadczenia usług (ang. SCR).</i></p>
<p>Termination for Convenience Notice Period: Termination of the contract before the end date is possible upon written notice or by e-mail, but not less than 14 days before the expected date of termination. (the "Termination Notice Period")</p>	<p>Okres wypowiedzenia bez podania przyczyny: Rozwiązanie umowy przed datą jej wygaśnięcia wymaga pisemnego zawiadomienia lub e-maila z powiadomieniem, nie mniej niż 14 dni przed oczekiwaną datą rozwiązania („Okres Wypowiedzenia”).</p>